

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 9068. ДОГОВОР О ЗАПРЕЩЕНИИ ЯДЕРНОГО ОРУЖИЯ В ЛАТИНСКОЙ АМЕРИКЕ

ПРЕАМБУЛА

От имени своих народов и верно отражая их стремления и желания, правительства государств, подписывающие Договор о запрещении ядерного оружия в Латинской Америке,

желая содействовать по мере своих возможностей прекращению гонки вооружений, особенно в области ядерного оружия, и укреплению мира на земле, основанного на суверенном равенстве государств, взаимном уважении и добрососедстве,

напоминая, что Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций в своей резолюции 808 (IX) единогласно одобрила в качестве одного из трех пунктов согласованной программы разоружения « полное запрещение применения и изготовления ядерного оружия и любого типа оружия массового уничтожения »,

напоминая, что безъядерные в военном отношении зоны являются не самоцелью, а скорее средством достижения всеобщего и полного разоружения на последующем этапе,

напоминая также о резолюции 1911 (XVIII) Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, постановившей, что меры, которые должны быть согласованы в целях объявления Латинской Америки безъядерной зоной, должны приниматься « в свете принципов Устава Организации Объединенных Наций и региональных соглашений »,

напоминая о резолюции 2028 (XX) Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, которая установила принципы приемлемого равновесия взаимной ответственности и обязательств ядерных и неядерных держав,

напоминая, что Устав Организации американских государств устанавливает в качестве основной цели данной организации укрепление мира и безопасности на континенте,

будучи убежденными в том:

что не поддающаяся учету разрушительная мощь ядерного оружия создала насущную необходимость строгого соблюдения на практике юридического запрещения войны, для того чтобы обеспечить дальнейшее существование цивилизации и самого человечества;

что ядерное оружие, страшное действие которого распространяется без различия и без возможности избежать его как на вооруженные силы, так и на гражданское население, является ввиду продолжительного сохранения порожденной им радиоактивности посягательством на жизнь человечества и даже может привести в конечном итоге к тому, что вся земля станет необитаемой;

что всеобщее и полное разоружение под эффективным международным контролем является жизненно важным вопросом, решить который требуют в равной степени все народы мира;

что распространение ядерного оружия, которое кажется неизбежным, если только государства, используя свои суверенные права, не примут сами ограничительные меры, чтобы воспрепятствовать ему, затруднило бы в огромной степени достижение любого соглашения в области разоружения и увеличило бы опасность возникновения ядерной войны;

что создание безъядерных в военном отношении зон тесно связано с сохранением мира и безопасности в соответствующих районах;

что решение о создании безъядерных в военном отношении зон в обширных географических районах, принятое на основе суверенной воли государств, входящих в эти районы, окажет благоприятное влияние на другие районы, где существуют аналогичные условия;

что привилегированное положение подписавших Договор государств, территория которых полностью свободная от ядерного оружия, неизбежно возлагает на них обязательство, как ради собственного блага, так и ради блага человечества, сохранить подобное положение;

что наличие ядерного оружия в любой стране Латинской Америки превратило бы эту страну в мишень для возможных ядерных атак и неизбежно породило бы во всем районе разорительную гонку ядерного вооружения, которая повлекла бы за собой ничем не оправданное отвлечение на военные цели ограниченных ресурсов, предназначенных для экономического и социального развития;

что вышеуказанные причины, наряду с традиционной приверженностью Латинской Америки к миру, создают неотвратимую необходимость в том, чтобы ядерная энергия использовалась в этом районе исключительно в мирных целях и чтобы латиноамериканские страны использовали в максимальной степени и по возможности наиболее справедливо свое право на доступ к этому новому источнику энергии в целях ускорения экономического и социального развития своих народов;

убежденные, наконец, в том,

что объявление Латинской Америки в военном отношении безъядерной зоной — понимая под этим, что это будет означать международное обяза-

тельство в форме настоящего Договора сохранять свои территории навсегда свободными от ядерного оружия — явится для народов этих территорий мерой, которая предотвратит их от расточительного расходования их ограниченных ресурсов на цели ядерного вооружения, защитит их от возможных ядерных атак на их территории и явится значительным вкладом в дело предотвращения распространения ядерного оружия и убедительным доводом в пользу всеобщего и полного разоружения; и

что Латинская Америка, верная своей традиции общности взглядов, не только должна прилагать усилия к тому, чтобы не допустить на своей земле бедствия ядерной войны, но и стремиться содействовать благосостоянию и прогрессу своих народов, одновременно содействуя осуществлению идеалов человечества, т.е. укреплению прочного мира, основанного на равенстве прав, экономическом равенстве и социальной справедливости для всех, в соответствии с принципами и целями, изложенными в Уставе Организации Объединенных Наций и Уставе Организации американских государств,

договорились о нижеследующем:

ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

Статья 1

1. Договаривающиеся стороны обязуются использовать исключительно в мирных целях ядерные материалы и средства, находящиеся под их юрисдикцией, и запрещать и предотвращать на своей территории:

- a)* испытание, использование, изготовление, производство или приобретение любым путем любого ядерного оружия самими этими сторонами, прямо или косвенно, от имени какого-либо другого или в любой другой форме; и
- b)* получение, хранение, установку, размещение или любую форму владения любым ядерным оружием, прямо или косвенно, самими этими сторонами от имени какого-либо другого или в любой другой форме.

2. Договаривающиеся стороны также обязуются воздерживаться от прямого или косвенного проведения, поощрения или разрешения испытаний или от какого-либо иного участия в испытаниях, использовании, изготовлении, производстве любого ядерного оружия, а также во владении или контроле над любым ядерным оружием.

ОПРЕДЕЛЕНИЕ ДОГОВАРИВАЮЩИХСЯ СТОРОН

Статья 2

В настоящем Договоре Договаривающиеся стороны являются такими сторонами, на которые распространяется действие настоящего Договора.

ОПРЕДЕЛЕНИЕ ТЕРРИТОРИИ

Статья 3

В настоящем Договоре термин « территория » охватывает территориальные воды, воздушное пространство и любое другое пространство, над которым государство осуществляет суверенитет в соответствии со своим законодательством.

ЗОНА ПРИМЕНЕНИЯ

Статья 4

1. В зону применения настоящего Договора входят все территории, на которые распространяется действие настоящего Договора.
2. По выполнении требований, содержащихся в статье 28, пункт 1, зона применения настоящего Договора будет являться также зоной, расположенной в западном полушарии в следующих пределах (за исключением континентальной части Соединенных Штатов Америки и их территориальных вод): начиная от точки, расположенной на 35° северной широты, 75° западной долготы, отсюда прямо на юг до точки на 30° северной широты, 75° западной долготы; отсюда прямо на восток до точки на 30° северной широты, 50° западной долготы; отсюда вдоль линии по румбу до точки на 5° северной широты, 20° западной долготы; отсюда прямо на юг до точки на 60° южной широты, 20° западной долготы; отсюда прямо на запад до точки на 60° южной широты, 115° западной долготы; отсюда прямо на север до точки на 0° широты, 115° западной долготы, отсюда вдоль линии по румбу до точки на 35° северной широты, 150° западной долготы; отсюда прямо на восток до точки на 35° северной широты, 75° западной долготы.

ОПРЕДЕЛЕНИЕ ЯДЕРНОГО ОРУЖИЯ

Статья 5

В настоящем Договоре под ядерным оружием подразумевается всякое устройство, способное высвободить неконтролируемую ядерную энергию и имеющее такую группу характеристик, которые подходят для использования его в военных целях. Инструмент, который может использоваться для транспортировки или приведения в движение устройства, не охватывается этим определением, если он отделяется от устройства и не является неотъемлемой его частью.

СОВЕЩАНИЕ СТОРОН, ПОДПИСАВШИХ ДОГОВОР

Статья 6

По просьбе любого из подписавших Договор государства или если это решит Агентство, созданное на основании статьи 7, может быть создано

Совещание всех подписавших Договор сторон для рассмотрения общих вопросов, которые могут затрагивать само существо настоящего документа, включая поправки к нему. В любом случае Совещание созывается Генеральным секретарем.

ОРГАНИЗАЦИЯ

Статья 7

1. В целях обеспечения выполнения обязательств по настоящему Договору Договаривающиеся стороны создают международный орган, именуемые Агентством по запрещению ядерного оружия в Латинской Америке, которое в настоящем Договоре будет называться «Агентством». Его решения рас пространяются только на Договаривающиеся стороны.
2. В обязанности Агентства входит проведение периодических или чрезвычайных консультаций между Государствами-членами по вопросам целей, мероприятий и процедуры, определенных в настоящем Договоре, а также контроль выполнения обязательств, вытекающих из Договора.
3. Договаривающиеся стороны соглашаются оказывать Агентству полное и немедленное содействие в соответствии с положениями настоящего Договора, соглашений, которые они могут заключить с Агентством, и соглашений, которые Агентство может заключить с какой-либо другой международной организацией или международным учреждением.
4. Местом нахождения центральных учреждений Агентства является Мехико.

ОРГАНЫ

Статья 8

1. В качестве основных органов Агентства создаются Генеральная конференция, Совет и Секретариат.
2. В случае необходимости, в соответствии с положениями настоящего Договора, могут быть созданы такие вспомогательные органы, которые Генеральная конференция сочтет необходимыми.

ГЕНЕРАЛЬНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

Статья 9

1. В состав Генеральной конференции — высшего органа Агентства — входят все Договаривающиеся стороны; она проводит очередные сессии каждые два года и может также проводить специальные сессии, когда это предусмотрено в настоящем Договоре или когда, по мнению Совета, этого требуют обстоятельства.

2. Генеральная конференция:

- a) Может в рамках Договора обсуждать любые дела или вопросы, охватываемые настоящим Договором, включая относящиеся к полномочиям и функциям любого органа, предусмотренного настоящим Договором, и выносить по ним решения;
- b) Устанавливает процедуру системы контроля для обеспечения выполнения настоящего Договора в соответствии с его положениями;
- c) Избирает членов Совета и Генерального секретаря;
- d) Может сместить Генерального секретаря с его поста, если это требуется для надлежащего функционирования Агентства;
- e) Получает и рассматривает двухгодичные и внеочередные специальные доклады Совета и Генерального секретаря;
- f) Организует и рассматривает исследования, предназначенные для содействия наилучшему осуществлению целей настоящего Договора, без ущерба для полномочий Генерального секретаря независимо проводить подобные исследования для представления на рассмотрение Конференции;
- g) Является компетентным органом для санкционирования заключения соглашений с правительствами и с другими международными организациями и учреждениями.

3. Генеральная конференция утверждает бюджет Агентства и определяет шкалу взносов Государств-членов с учетом систем и критериев, применяемых для этой цели Организацией Объединенных Наций.

4. Генеральная конференция избирает своих должностных лиц для каждой сессии и может создавать такие вспомогательные органы, какие она сочтет необходимыми для выполнения своих функций.

5. Каждый член Агентства имеет один голос. Решения Генеральной конференции принимаются большинством в две трети голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов, когда речь идет о вопросах, касающихся системы контроля и мер, упоминаемых в статье 20, принятия новых членов, избрания или смещения с поста Генерального секретаря, утверждения бюджета и связанных с ним вопросов. Решения по другим вопросам, а также по процедурным вопросам и при определении вопросов, требующих решения большинством в две трети голосов, принимаются простым большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов.

6. Генеральная конференция устанавливает свои правила процедуры.

СОВЕТ

Статья 10

1. Совет состоит из пяти членов Агентства, которых избирает Генеральная конференция из числа Договаривающихся сторон, уделяя должное внимание справедливому географическому распределению.
2. Члены Совета избираются на срок в четыре года. Однако при первых выборах трое избираются на два года. Выбывающие Члены Совета не могут быть переизбраны на следующий срок, если это не требуется вследствие ограниченного числа государств, для которых настоящий Договор имеет обязательную силу.
3. Каждый Член Совета имеет одного представителя.
4. Совет организуется таким образом, чтобы он мог функционировать непрерывно.
5. Помимо функций, возложенных на него настоящим Договором, и тех функций, которые могут быть возложены на него Генеральной конференцией, Совет через Генерального секретаря обеспечивает правильное действие системы контроля в соответствии с положениями настоящего Договора и решениями, принятыми Генеральной конференцией.
6. Совет представляет Генеральной конференции годовой доклад о своей работе, а также такие специальные доклады, которые он сочтет необходимыми или составление которых ему поручает Генеральная конференция.
7. Совет избирает своих должностных лиц для каждой сессии.
8. Решения Совета принимаются простым большинством голосов присутствующих и принимающих участие в голосовании его Членов.
9. Совет устанавливает свои правила процедуры.

СЕКРЕТАРИАТ

Статья 11

1. В состав Секретариата входит Генеральный секретарь, являющийся высшим административным должностным лицом Агентства, и такой персонал, какой необходим для Агентства. Генеральный секретарь избирается на срок в четыре года и может быть переизбран еще на один дополнительный срок. Генеральный секретарь может не быть гражданином страны нахождения центральных учреждений Агентства. В случае, если пост Генерального секретаря становится вакантным, проводятся новые выборы для заполнения вакансии на остающийся срок.
2. Персонал Секретариата назначается Генеральным секретарем в соответствии с правилами, принятыми Генеральной конференцией.

3. Помимо функций, возлагаемых на него настоящим Договором, и функций, которые может возложить на него Генеральная конференция, Генеральный секретарь обеспечивает, как предусмотрено пунктом 5 статьи 10, правильное функционирование установленной настоящим Договором системы контроля в соответствии с положениями Договора и решениями Генеральной конференции.

4. Генеральный секретарь по должности участвует во всех заседаниях Генеральной конференции и Совета и представляет обеим организациям ежегодный доклад о деятельности Агентства, а также любые специальные доклады по поручению Генеральной конференции или Совета или по его собственному решению.

5. Генеральный секретарь определяет методы распределения между всеми Договаривающимися сторонами информации, получаемой Агентством из правительственных источников, и такой информации из неправительственных источников, которая может представлять интерес для Агентства.

6. При выполнении своих обязанностей Генеральный секретарь и персонал Секретариата не запрашивают и не получают инструкций ни от какого правительства и ни от какого органа власти вне Агентства и воздерживаются от всех действий, не совместимых с их положением международных сотрудников, несущих ответственность только перед Агентством; будучи ответственными перед Агентством, они не раскрывают никакого секрета производства и никаких других конфиденциальных данных, которые доводятся до их сведения в связи с выполнением ими своих официальных функций в Агентстве.

7. Каждая из Договаривающихся сторон обязуется уважать исключительно международный характер обязанностей Генерального секретаря и персонала Секретариата и не пытаться воздействовать на них при выполнении ими этих обязанностей.

СИСТЕМА КОНТРОЛЯ

Статья 12

1. С целью проверки выполнения обязательств, взятых Договаривающимися сторонами в соответствии с положениями статьи 1, создается система контроля, которая вводится в силу в соответствии с положениями статей 13-18 настоящего Договора.

2. Система контроля будет использоваться, в частности, для проверки выполнения следующих условий:

а) что устройства, службы и установки, предназначенные для использования ядерной энергии в мирных целях, не используются для испытания или изготовления ядерного оружия;

- b) что на территории Договаривающихся сторон не будет допускаться запрещенной статьей 1 настоящего Договора деятельности, связанной с использованием ядерных материалов или оружия, ввезенных из-за границы, и
- c) что взрывы в мирных целях осуществляются в соответствии с положениями статьи 18 настоящего Договора.

ГАРАНТИИ МАГАТЭ .

Статья 13

Каждая Договаривающаяся сторона заключает с Международным агентством по атомной энергии многостороннее или двустороннее соглашение о применении его гарантий к своей деятельности в области ядерной энергии. Каждая Договаривающаяся сторона начнет переговоры в течение 180 дней после даты сдачи на хранение своего документа о ратификации настоящего Договора. Эти соглашения войдут в силу для каждой из сторон не позднее, чем через восемнадцать месяцев после даты начала таких переговоров, за исключением непредвиденных обстоятельств или действий непреодолимой силы.

ДОКЛАДЫ СТОРОН

Статья 14

1. Договаривающиеся стороны представляют Агентству и Международному агентству по атомной энергии для их сведения полугодовые доклады, в которых указывается, что никакая деятельность, запрещенная положениями настоящего Договора, не имела места на их территориях.
2. Договаривающиеся стороны одновременно направляют Агентству копию любого доклада, связанного с вопросами, являющимися объектом настоящего Договора, и с применением гарантий, который они направляют Международному агентству по атомной энергии.
3. Договаривающиеся стороны во исполнение обязательств, установленных межамериканской системой, также направляют Организации американских государств, для ее сведения, доклады, которые могут ее интересовать.

СПЕЦИАЛЬНЫЕ ДОКЛАДЫ ПО ЗАПРОСУ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ

Статья 15

1. С разрешения Совета Генеральный секретарь может просить любую Договаривающуюся сторону представить Агентству новую или дополнительную информацию относительно любого факта или обстоятельства, связанных с выполнением настоящего Договора, с объяснением причин этого запроса. Договаривающиеся стороны берут на себя обязательства оказывать ему в этом своевременное и широкое содействие.

2. Генеральный секретарь немедленно информирует Совет и Договаривающиеся стороны о таких запросах и соответствующих ответах.

СПЕЦИАЛЬНЫЕ ИНСПЕКЦИИ

Статья 16

1. Международное агентство по атомной энергии и Совет, созданный настоящим Договором, имеют право проводить специальные инспекции в следующих случаях:

a) Международное агентство по атомной энергии — в соответствии с соглашениями, упомянутыми в статье 13 настоящего Договора;

b) Совет:

i) по мотивированному заявлению какой-либо из сторон, которая по дозревает, что имела место или будет иметь место какая-либо запрещенная настоящим Договором деятельность на территории какой-либо другой Договаривающейся стороны или в каком-либо другом месте, по распоряжению этой стороны. Совет немедленно принимает меры для проведения такой инспекции в соответствии с пунктом 5 статьи 10;

ii) по заявлению какой-либо из сторон, которая была предметом подозрений или обвинений в нарушении настоящего Договора, Совет немедленно принимает меры для проведения запрошенной специальной инспекции в соответствии с пунктом 5 статьи 10.

Указанные выше заявления направляются Совету через посредство Генерального секретаря.

2. Издержки и расходы по любой специальной инспекции, осуществленной в соответствии с разделами i) и ii) подпункта b) пункта 1 настоящей статьи, оплачиваются стороной-заявителем или сторонами-заявителями, за исключением тех случаев, когда на основе доклада о специальной инспекции Совет заключает, что ввиду обстоятельств данного случая такие издержки и расходы должны оплачиваться Агентством.

3. Генеральная конференция определяет методы организации и проведения специальных инспекций, осуществляемых в соответствии с разделами i) и ii) подпункта b) пункта 1 настоящей статьи.

4. Договаривающиеся стороны обязуются разрешать инспекторам, проводящим такие специальные инспекции, полный и свободный доступ во все места и ко всем данным, которые необходимы для выполнения их обязанностей и которые прямо и тесно связаны с подозрением о нарушении настоящего Договора. По просьбе властей Договаривающейся стороны, на которой проводится инспекция, назначенных Генеральной конференцией инспекторов

сопровождают представители упомянутых властей, при условии, что это не задержит и не помешает ни в коей мере работе инспекторов.

5. Совет немедленно направляет всем сторонам через посредство Генерального секретаря копию любого доклада, касающегося проведенных специальных инспекций.

6. Подобным же образом, Совет направляет через посредство Генерального секретаря Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для передачи Совету Безопасности и Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций и Совету организации американских государств для его информации копию любого доклада, касающегося любой специальной инспекции, осуществленной в соответствии с разделами i) и ii) подпункта *b* пункта 1 настоящей статьи.

7. Совет может принять решение, и любая из Договаривающихся сторон может направить заявление о созыве специальной сессии Генеральной конференции для рассмотрения докладов о любой проведенной специальной инспекции. В таком случае Генеральный секретарь немедленно принимает меры для созыва специальной сессии.

8. Генеральная конференция, созванная на специальную сессию на основе настоящей статьи, может делать рекомендации Договаривающимся сторонам и представлять доклады Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для передачи Совету Безопасности и Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЯДЕРНОЙ ЭНЕРГИИ В МИРНЫХ ЦЕЛЯХ

Статья 17

Никакое положение настоящего Договора не наносит ущерба правам Договаривающихся сторон согласно положениям настоящего Договора использовать ядерную энергию в мирных целях, в частности, для их экономического развития и социального прогресса.

ВЗРЫВЫ В МИРНЫХ ЦЕЛЯХ

Статья 18

1. Договаривающиеся стороны могут осуществлять взрывы ядерных устройств в мирных целях — включая взрывы, предполагающие использование устройств, аналогичных тем, которые применяются в ядерном оружии, — или сотрудничать в этих целях с третьими сторонами при условии, что при этом будут соблюдены положения настоящей статьи и других статей Договора, в частности статей 1 и 5.

2. Договаривающиеся стороны, имеющие намерение осуществить или сотрудничать в осуществлении такого взрыва, извещают Агентство и Между-

народное агентство по атомной энергии по возможности заблаговременно, насколько позволяют обстоятельства, о дате взрыва и одновременно представляют следующую информацию:

- a) характер ядерного устройства и его происхождение;
- b) место и цель намечаемого взрыва;
- c) процедура, которой будут придерживаться в целях соблюдения пункта 3 настоящей статьи;
- d) предполагаемая сила взрыва устройства, и
- e) наиболее полные данные о возможных радиоактивных выпадениях вследствие этого взрыва или взрывов и меры, которые будут приняты, с тем чтобы обеспечить защиту населения флоры, фауны и территории другой или других сторон.

3. Генеральный секретарь и технический персонал, назначенный Советом и Международным агентством по атомной энергии, могут наблюдать за всеми подготовительными работами, включая взрыв данного устройства, и имеют неограниченный доступ в любой прилегающий к месту взрыва район, с тем чтобы установить, соответствуют ли устройство и процедура проведения взрыва информации, представленной в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи и другими положениями настоящего Договора.

4. Договаривающиеся стороны могут согласиться на сотрудничество третьих сторон в целях, указанных в пункте 1 настоящей статьи в соответствии с пунктами 2 и 3 настоящей статьи.

ОТНОШЕНИЯ С ДРУГИМИ МЕЖДУНАРОДНЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

Статья 19

1. Агентство может заключать с Международным агентством по атомной энергии соглашения с разрешения Генеральной конференции, которые по его мнению будут способствовать эффективному действию системы контроля, установленной в настоящем Договоре.

2. Агентство также может вступать в контакт с любой международной организацией или учреждением, особенно с теми, которые могут быть созданы в будущем для наблюдения за разоружением или за мерами контроля над вооружениями в любой части мира.

3. Договаривающиеся стороны, когда они считают это целесообразным, могут обращаться к Межамериканской комиссии по атомной энергии за консультацией по всем вопросам технического характера, связанным с применением настоящего Договора и не выходящим за пределы полномочий, предоставленных этой Комиссии ее статутом.

МЕРЫ В СЛУЧАЕ НАРУШЕНИЯ ДОГОВОРА

Статья 20

1. Генеральная конференция принимает к сведению все случаи, в которых, по ее мнению, какая-либо из Договаривающихся сторон не выполняет должным образом своих обязательств по настоящему Договору, и обращает на это внимание данной стороны, давая ей такие рекомендации, какие она сочтет необходимыми.

2. В случае если, по ее мнению, невыполнение обязательств представляет собой такое нарушение Договора, которое может поставить под угрозу мир и безопасность, Генеральная конференция информирует об этом одновременно Совет Безопасности и Генеральную Ассамблею Организации Объединенных Наций через посредство Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, а также Совет организации американских государств. Генеральная конференция также информирует Международное агентство по атомной энергии в целях принятия последним необходимых мер в соответствии с его Уставом.

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ И ОРГАНИЗАЦИЯ АМЕРИКАНСКИХ ГОСУДАРСТВ

Статья 21

Ни одно из положений настоящего Договора не означает умаления прав и обязанностей сторон по Уставу Организации Объединенных Наций или прав и обязанностей членов Организации американских государств в соответствии с существующими региональными договорами.

ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Статья 22

1. Агентство пользуется на территории каждой из Договаривающихся сторон право- и дееспособностью, а также привилегиями и иммунитетами, необходимыми для выполнения его функций и достижения его целей.

2. Представители Договаривающихся сторон, аккредитованные при Агентстве, и сотрудники последнего также пользуются привилегиями и иммунитетами, необходимыми для выполнения их функций.

3. Агентство может заключать соглашения с Договаривающимися сторонами с целью определения деталей применения пунктов 1 и 2 настоящей статьи.

УВЕДОМЛЕНИЕ О ДРУГИХ СОГЛАШЕНИЯХ

Статья 23

После вступления в силу настоящего Договора любая Договаривающаяся сторона, заключившая какое-либо международное соглашение по вопросам,

предусматриваемым настоящим Договором, немедленно уведомляет об этом Секретариат; Секретариат регистрирует его и уведомляет остальные Договаривающиеся стороны.

РЕШЕНИЕ СПОРНЫХ ВОПРОСОВ

Статья 24

Если заинтересованные стороны не договорятся об ином методе мирного решения, любой нерешенный вопрос или спор, связанный с толкованием или применением настоящего Договора, передается на рассмотрение Международного Суда с предварительного согласия сторон в данном споре.

ПОДПИСАНИЕ

Статья 25

1. Настоящий Договор открыт на неограниченный период для подписания его:

- a) всеми латиноамериканскими республиками;
- b) всеми другими суверенными государствами, расположенными полностью в Западном полушарии южнее параллели 35° северной широты; и, за исключением предусмотренного в пункте 2 настоящей статьи, всеми такими государствами, которые станут суверенными после того, как они будут допущены к подписанию Генеральной конференции.

2. Генеральная конференция не принимает никакого решения относительно принятия в число членов политического объединения, часть или вся территория которого была еще до даты открытия настоящего Договора для подписания предметом спора или тяжбы между внеконтинентальным государством и одним или более латиноамериканскими государствами, до тех пор пока этот спор не будет решен мирными средствами.

РАТИФИКАЦИЯ И ХРАНЕНИЕ

Статья 26

1. Настоящий Договор подлежит ратификации подписавшими его государствами в соответствии с их конституционными процедурами.

2. Настоящий Договор и ратификационные грамоты сдаются на хранение правительству Мексиканских Соединенных Штатов, которое таким образом назначается правительством-депозитарием.

3. Правительство-депозитарий направляет заверенные копии настоящего Договора правительствам подписавших его государств и уведомляет их о сдаче на хранение каждой ратификационной грамоты.

ОГОВОРКИ

Статья 27

Настоящий Договор не может быть предметом оговорок.

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

Статья 28

1. При условии соблюдения положений пункта 2 настоящей статьи настоящий Договор вступает в силу между государствами, которые ратифицировали его, сразу же после выполнения следующих требований:

- a) сдачи правительству-депозитарию грамот о ратификации настоящего Договора правительствами государств, упомянутых в статье 25, которые существуют на дату открытия настоящего Договора для подписания и на которые не распространяются положения пункта 2 статьи 25;
- b) подписания и ратификации Дополнительного протокола I, являющегося приложением к настоящему Договору, всеми внеконтинентальными или континентальными государствами, которые де-юре или де-факто несут международную ответственность в отношении территорий, расположенных в зоне применения Договора;
- c) подписания и ратификации Дополнительного протокола II, являющегося приложением к настоящему Договору, всеми державами, обладающими ядерным оружием;
- d) заключения двусторонних или многосторонних соглашений о применении системы гарантий Международного агентства по атомной энергии в соответствии со статьей 13 настоящего Договора.

2. Все государства, подписавшие Договор, имеют не погашаемое давностью право на отказ полностью или частично от требований, изложенных в предыдущем пункте. Они могут осуществить это посредством декларации, которая прилагается к их ратификационным грамотам и которая может быть сформулирована во время сдачи на хранение этой грамоты или впоследствии. Для государств, пользующихся этим правом, настоящий Договор вступает в силу после сдачи на хранение декларации или сразу же после выполнения всех требований, которые не были специально отвергнуты.

3. Как только настоящий Договор вступит в силу в соответствии с положениями пункта 2 для одиннадцати государств, правительство-депозитарий созывает предварительное совещание этих государств для того, чтобы создать Агентство и чтобы оно могло приступить к своей работе.

4. После вступления в силу настоящего Договора для всех стран этой зоны появление новой державы, обладающей ядерным оружием, ведет к при-

остановке действия настоящего Договора для тех стран, которые ратифицировали его, не отказавшись от требований, содержащихся в подпункте «с» пункта 1 настоящей статьи, и которые требуют такой приостановки действия Договора; действие Договора остается приостановленным до тех пор, пока новая держава по собственной инициативе или по просьбе Генеральной конференции не ратифицирует приложенный Дополнительный протокол II.

ИЗМЕНЕНИЯ

Статья 29

1. Любая Договаривающаяся сторона может предложить изменения к настоящему Договору и представить свои предложения Совету через Генерального секретаря, который препровождает их всем остальным Договаривающимся сторонам и, кроме того, всем другим подписавшимся Сторонам в соответствии со статьей 6. Совет через Генерального секретаря немедленно после совещания подписавшихся Сторон созывает специальную сессию Генеральной конференции для изучения внесенных предложений, для принятия которых необходимо большинство в две трети присутствующих и принимающих участие в голосовании Договаривающихся сторон.

2. Принятые изменения вступают в силу сразу же, как только будут соблюдены требования, изложенные в статье 28 настоящего Договора.

СРОК ДЕЙСТВИЯ И ДЕНОНСАЦИЯ

Статья 30

1. Настоящий Договор является бессрочным и действует в течение неопределенного времени, но любая Сторона может денонсировать Договор путем уведомления Генерального секретаря Агентства, если, по мнению этой Стороны, возникли или могут возникнуть связанные с содержанием Договора или прилагаемых Дополнительных протоколов I и II обстоятельства, которые затрагивают ее высшие интересы или мир и безопасность одной или более Договаривающихся сторон.

2. Денонсация вступает в силу через три месяца после вручения правительством заинтересованного государства, подписавшего Договор, уведомления Генеральному секретарю Агентства. Генеральный секретарь немедленно сообщает об указанном уведомлении остальным Договаривающимся сторонам и Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для сведения Совета Безопасности и Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций. Он также уведомляет об этом Генерального секретаря Организации американских государств.

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ И РЕГИСТРАЦИЯ

Статья 31

Настоящий Договор, испанский, китайский, английский, французский, португальский и русский тексты которого являются равно аутентичными, будет зарегистрирован правительством-депозитарием в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций. Правительство-депозитарий уведомляет Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о подписании, ратификациях и изменениях, относящихся к настоящему Договору, и сообщает о них для информации Генеральному секретарю Организации американских государств.

Переходная статья

Денонсация заявления, упомянутая в пункте 2 статьи 28, подлежит тем же процедурам, как и денонсация Договора, за исключением того, что она вступит в силу с даты вручения соответствующего уведомления.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся полномочные представители, обменявшись своими полномочиями, найденными в правильной и должной форме, подписали настоящий Договор от имени своих соответствующих правительств.

СОВЕРШЕНО в Мехико, Федеральный округ, четырнадцатого дня февраля месяца одна тысяча девятьсот шестьдесят седьмого года.

За Аргентинскую Республику:

За Республику Боливию:

Рейнальдо ДЕЛЬ КАРПИО ХАУРЕГИ

За Бразилию:

За Республику Венесуэлу:

Роландо САЛЬСЕДО ДЕЛИМА

За Республику Гаити:

Жюль-Жан ПЬЕР-ОДЕН

За Республику Гватемала:

Карлос Леонидас АСЕВЕДО
Карлос АЛЛ ЛОРЕДА
Хуан Карлос ДЕЛЪПРЕ КРЕСПО

За Республику Гондурас:

Армандо ВЕЛАСКЕС СЕРРАТО

За Доминиканскую Республику:

За Республику Колумбию:

Альваро ЭРРАН МЕДИНА
Тулио МАРУЛАНДА

За Республику Коста-Рика:

Рафаэль Анхел КАЛДЕРОН ГУАРДИЯ

За Мексиканские Соединенные Штаты:

Альфонсо ГАРСИЯ РОБЛЕС
Хорхе КАСТАНЬЕДА

За Республику Никарагуа:

За Республику Панама:

Хосе Б. КАРДЕНАС
Симон КИРОС ГУАРДИЯ
Хосе Б. КАЛЬВО

За Республику Парагвай:

За Республику Перу:

Эдуардо ВАЛДЕС ПЕРЕС ДЕЛЬ КАСТИЛЬО

За Республику Сальвадор:

Рафаэль ЭГИСАБАЛЬ ТОБИАС

За Тринидад и Тобаго:

За Восточную Республику Уругвай:

Мануэль САНЧЕС МОРАЛЕС

За Республику Чили:

Армандо УРИБЕ АРСЕ

За Республику Эквадор:

Леопольдо БЕНИТЕС ВИНУЭСА

За Ямайку:

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ I

Нижеподписавшиеся полномочные представители, получившие полные права от своих соответствующих правительств,

будучи убеждены в том, что Договор о запрещении ядерного оружия в Латинской Америке, обсужденный и подписанный в соответствии с рекомендациями Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, содержащимися в резолюции 1911 (XVIII) от 27 ноября 1963 года, является важным шагом по обеспечению нераспространения ядерного оружия,

сознавая, что нераспространение ядерного оружия является не самоцелью, а скорее средством для достижения всеобщего и полного разоружения на последующем этапе,

желая содействовать, в меру своих возможностей, прекращению гонки вооружений, особенно в области ядерного оружия, укреплению мира на земле, основанного на взаимном уважении и суверенном равенстве государств,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Участники обязуются применять статут безъядерной зоны в отношении военных целей, определенных в статьях 1, 3, 5 и 13 Договора о запрещении

ядерного оружия в Латинской Америке на территориях, за которые они де-юре или де-факто несут международную ответственность и которые расположены в пределах географической зоны, определенной в настоящем Договоре.

Статья 2

Настоящий Протокол имеет такой же срок действия, как и Договор о запрещении ядерного оружия в Латинской Америке, к которому он является приложением; к нему применяются те же положения о ратификации и денонсации, которые содержатся в тексте Договора.

Статья 3

Настоящий Протокол вступает в силу для государств, которые ратифицировали его, со дня сдачи на хранение своих соответствующих документов о ратификации.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся полномочные представители, обменявшись своими полномочиями, найденными в правильной и должной форме, подписали настоящий Договор от имени своих соответствующих правительств.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ II

Нижеподписавшиеся полномочные представители, получившие полные права от своих соответствующих правительств,

будучи убеждены в том, что Договор о запрещении ядерного оружия в Латинской Америке, обсужденный и подписанный в соответствии с рекомендациями Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, содержащимися в резолюции 1911 (XVIII) от 27 ноября 1963 года, представляет собой важный шаг в обеспечении нераспространения ядерного оружия,

сознавая, что нераспространение ядерного оружия является не самоцелью, а скорее средством для достижения всеобщего и полного разоружения на последующем этапе,

желая содействовать, в меру своих возможностей, прекращению гонки вооружений, особенно в области ядерного оружия, а также развитию и укреплению мира на земле, основанного на взаимном уважении и суверенном равенстве государств,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Статут безъядерной зоны Латинской Америки в отношении военных целей, как он определен, разграничен и изложен в Договоре о запрещении ядерного оружия в Латинской Америке, приложением к которому является настоящий Протокол, будет полностью соблюдаться участниками настоящего Протокола во всех его целях и положениях.

Статья 2

Правительства, представленные нижеподписавшимися полномочными представителями, поэтому берут на себя обязательства не содействовать в какой-либо форме тому, чтобы на территориях, к которым применяется Договор, согласно его статье 4, осуществлялись акты, являющиеся нарушением обязательств, изложенных в статье 1 настоящего Договора.

Статья 3

Правительства, представленные нижеподписавшимися полномочными представителями, также берут на себя обязательства не использовать или не угрожать использованием ядерного оружия против Договаривающихся сторон Договора о запрещении ядерного оружия в Латинской Америке.

Статья 4

Настоящий Протокол имеет такой же срок действия, как и Договор о запрещении ядерного оружия в Латинской Америке, к которому он является приложением, и определения территории и ядерного оружия, содержащиеся в статьях 3 и 5 настоящего Договора, будут применяться к настоящему Протоколу так же, как и положения о ратификации, оговорках, денонсации, аутентичных текстах и регистрации, содержащиеся в статьях 26, 27, 30 и 31 настоящего Договора.

Статья 5

Настоящий Протокол вступает в силу для государств, которые его ратифицировали, со дня сдачи на хранение своих соответствующих документов о ратификации.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся представители, обменявшись своими полномочиями, найденными в правильной и должной форме, подписывают настоящий дополнительный Протокол от имени своих соответствующих правительств.